



Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România
- AFIT România
Membra EUATC – Uniunea Europeana a Asociațiilor Firmelor de Traduceri
DOSAR 392/PJ/2005; 80-1/503119
CIF 18671491
Sediu: str. Topârceanu, nr.16, Berceni, Ilfov
CAPITAL SOCIAL: 1000 RON
Telefon: 0746629000 Vlad Radulian – Presedinte

CATRE:

MINISTERUL JUSTITIEI

SERVICIUL PROFESII JURIDICE CONEXE

Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România solicită **poziția Ministerului Justiției cu privire la legalizarea semnăturii traducătorului aplicată pe traducerea unor documente originale emise în format electronic**, precum și cu privire la apostilarea/supralegalizarea traducerilor efectuate de către interpretul și traducătorul autorizat, dacă semnătura acestuia, aflată pe traducerea respectivă, a fost legalizată de către notarul public.

Contextul de fapt

Pandemia COVID-19 de la începutul anului 2020, care continuă să producă efecte la nivelul tuturor țărilor lumii, a condus la accelerarea digitalizării și a utilizării înscrisurilor în formă electronică la nivelul autorităților și instituțiilor publice.

Această situație fără precedent a condus la situații în care proceduri și uzanțe anterior bine stabilite nu mai funcționează corespunzător sau creează premisele unor interpretări neuniforme în practică.

Unul dintre aspectele care au creat controverse în România în ultimele câteva luni este legalizarea semnăturii traducătorului aplicată pe traducerea unor documente emise în format electronic, cu semnătură calificată. Este vorba în principal de acte emise de Oficiul Național al Registrului Comerțului, certificate de atestare fiscală, caziere fiscale, dar și alte acte emise de autorități din România sau din străinătate.

În fapt, majoritatea notarilor publici au refuzat legalizarea semnăturii traducătorului aplicată pe traducerea acestor acte, chiar și în cazurile în care li s-a pus la dispoziție documentul electronic cu semnătură calificată, iar în cazurile în care procedura legalizării a fost realizată, au apărut probleme la Camera Notarilor unde nu s-a putut realiza procedura apostilării/supralegalizării traducerilor respective.

Interpretarea AFIT

Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România consideră că semnătura traducătorului aplicată pe traducerea de documente originale emise în format electronic cu semnătură electronică,

indiferent de emitent, poate fi legalizată de notarul public, dacă înscrisul este prezentat notarului și în formă electronică pentru a putea verifica semnăturile.

Conform articolului 319 alineatul (1) din Regulamentul din 2013 de aplicare a Legii notarilor publici și a activității notariale nr. 36/1995:

„Înscrisul care se traduce se prezintă notarului public în una dintre următoarele forme:

- a) în original. Originalul poate fi un înscris sub semnătură privată căruia i s-a dat, după caz, dată certă, legalizare de semnătură ori certificare sau poate fi un înscris autentic;*
- b) în copie legalizată ori certificată de autoritatea competentă care deține în arhivă originalul înscrisului.”*

Dar, potrivit articolului 3 alineatele (1) și (2) din Ordonanța de urgență nr. 38/2020 privind utilizarea înscrisurilor în formă electronică la nivelul autorităților și instituțiilor publice:

„(1) Actele emise în format electronic de autoritățile și instituțiile publice vor fi semnate cu semnătura electronică calificată.

(2) Actele prevăzute la alin. (1) sunt asimilate înscrisurilor autentice.”

Astfel, orice înscris care provine de la autorități și instituții publice din România și care este semnat cu semnătură electronică calificată este asimilat unui înscris autentic, îndeplinind așadar cerința de formă prevăzută la art. 319(1) din Regulamentul sus-menționat.

Mai mult, potrivit articolului 5 din Legea nr. 455/2001 privind semnătura electronică:

„Înscrisul în formă electronică, căruia i s-a încorporat, atașat sau i s-a asociat logic o semnătură electronică extinsă, bazată pe un certificat calificat nesuspendat sau nerevocat la momentul respectiv și generată cu ajutorul unui dispozitiv securizat de creare a semnăturii electronice, este asimilat, în ceea ce privește condițiile și efectele sale, cu înscrisul sub semnătură privată”.

Așadar, indiferent de emitent, înscrisurile în formă electronică semnate cu semnătură electronică extinsă sunt asimilate cu înscrisurile sub semnătură privată.

Cerința de formă pentru ca notarul public să accepte spre legalizare traducerea efectuată de către un interpret și traducător autorizat de pe un înscris sub semnătură privată (cu care am văzut că este asimilat înscrisul în formă electronică cu semnătură extinsă) este ca acestuia să i se fi dat, după caz, **dată certă, legalizare de semnătură ori certificare.**

Articolul 278 din Codul Civil menționează în acest sens:

„(1) Data înscrisurilor sub semnătură privată este opozabilă altor persoane decât celor care le-au întocmit, numai din ziua în care a devenit certă, prin una dintre modalitățile prevăzute de lege, respectiv:

(...)

3. din ziua când au fost înregistrate într-un registru sau alt document public.”

Ori, în interpretarea noastră, aplicarea pe documentul electronic a semnăturii electronice extinse de către autoritatea emitentă echivalează cu darea de dată certă.

Așadar, concluzia AFIT este că atât înscrisurile care provin de la autorități și instituții publice din România (asimilate cu înscrisuri autentice), cât și orice alte înscrisuri semnate cu semnătură electronică calificată (asimilate cu înscrisuri sub semnătură privată cărora li s-a dat dată certă), **pot fi prezentate notarului public (în formă electronică, pentru ca notarul să poată verifica semnăturile electronice calificate) împreună cu traducerea efectuată de interpretul și traducătorul autorizat, în vederea legalizării semnăturii traducătorului.** De asemenea, traducerea legalizată a acestor înscrisuri poate fi supusă procedurii de apostilare/supralegalizare la Camera Notarilor competentă, conform art.248 alin.1 și 2 din Regulamentul de aplicare a Legii notarilor publici și a activității notariale nr. 36/1995, din 24.07.2013

Solicităm Ministerului Justiției emiterea unei opinii cu privire la problema enunțată mai sus – respectiv posibilitatea de legalizare a semnăturii traducătorului aplicată pe traduceri ale unor înscrisuri semnate cu semnătură electronică calificată, precum și posibilitatea de apostilare/supralegalizare a acestor traduceri - care să ajute la uniformizarea practicii la nivelul solicitanților, prestatorilor de servicii de traducere și a notarilor publici implicați.

Presedinte

Vlad RADULIAN

0746629000



În atenția Serviciului Profesii Juridice Conexa